

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &
Fedor B. Poljakov (Vienna)

2 · 2014

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von
Stefan Michael Newerkla (Wien) &
Fedor B. Poljakov (Wien)

2 · 2014

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Herausgebergremium / Editorial Board

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),
Heinz Miklas (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),
Barbara Sonnenhauser (München/Wien), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

Beratungsgremium / Advisory Board

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau),
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Radoslav Katičić (Wien), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek Łaziński
(Warschau), Aleksandr V. Lavrov (St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar Loma
(Belgrad), John E. Malmstad (Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula (Regensburg),
Gerhard Neweklowsky (Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé (Rochester
NY), Angela Richter (Halle a. d. Saale), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau),
Vera Tolz-Zilitinkevic (Manchester), Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Tomas Venclova (New Haven CT),
Josef Vintr (Wien), Ronald Vroon (Los Angeles CA), Andrew B. Wachtel (Chicago IL), Pavol Winczer
(Wien), Andrei L. Zorin (Oxford)

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance

Natasha Grigorian (Bochum/Konstanz), Irina Kisielowa (Wien), Thomas Mikula (Wien),
Andrej Zinkevich (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2014

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flornoborn), Satz: Daria Wilke (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-10181-3

INHALT / CONTENTS

Artikel / Articles

GERHARD NEWEKLOWSKY (WIEN / KLAGENFURT) Franz Ritter von Miklosich (1813–1891) Zu seinem 200. Geburtstag	1
ИРИНА ПОДТЕРГЕРА (FREIBURG i. BR.) Типы аргументации в споре о книжных реформах патриарха Никона: «силлогизм Аристотеля» и похвала языку	31
VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI (MACERATA) Verkehrte Welt? Kirchenslavisch als Vorbild beim ersten ossetischen Druck (1798)	71
EKATERINA LYAMINA (MOSCOW) Anton Chekhov reading memoirs (the case of <i>Anna na shee</i>)	87
GERD HENTSCHEL (OLDENBURG) – BERNHARD KITTEL (WIEN) Zu Sprachkompetenzen und Sprachverhalten von jungen Weißrussen und Ukrainern in Weißrussland und der Ukraine (und zu Schwierigkeiten eines solchen Vergleichs auf der Basis unterschiedlicher Erhebungen)	98
URSULA STOHLER (FRIBOURG) – ONDŘEJ HNÍK (PRAG) Der faktographische Literaturunterricht an tschechischen Schulen und seine Kritik (1820–2011)	129
MICHAEL DÜRING (KIEL) „Ruhm der Arbeit, Daniel Josefowitsch...“: Zum Bild der Sowjetunion in Josef Škvoreckýs Roman <i>Der Seeleningenieur</i>	143
ЛЮБИНКО РАДЕНКОВИЧ (БЕЛГРАД) Черт и/или межевой: о наименовании беса „черт“ у славян	152

CARMEN SIPPL (WIEN)	
„wes Geistes Art sein Gegner ist“: Der Übersetzer Alexander Eliasberg im Ersten Weltkrieg (Aus seiner Korrespondenz mit Igor' Grabar')	163

Materialien und Editionen / Materials and Editions

БОРИС РАВДИН (РИГА)	
Предварительный список русской религиозной литературы, изданной на оккупированных территориях СССР, в Германии и некоторых сопредельных европейских странах в 1941–1945 годах	176
ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА)	
«Как ужасно бороться одной со своими стихами...» Начало литературной деятельности Раисы Блох в Берлине	222

Rezensionen / Book Reviews

MICHAEL DÜRING (KIEL)	
Sibille Rigler, „Picking up the Pieces“. <i>Woody Allens intertextueller Dialog mit der russischen Literatur</i>	246
ОЛЕГ ЖОЛОБОВ (КАЗАНЬ)	
Лора Тасева, <i>Триодните синаксари в средновековната славянска книжнина. Текстологично изследване.</i> <i>Издание на Захеевия превод. Словоуказатели</i>	249
АНДРЕЙ ЗИНКЕВИЧ (ВЕНА)	
Annette Kosakowski, <i>Sprachliche Konstruktionen nationaler Identität im postsowjetischen Belarus. Nominations- und Metaphernanalyse am Material belarussischer Staats- und Oppositionszeitungen (1990 bis 2001)</i>	254
EMMERICH KELIH (WIEN)	
Aleksandra Bizjak Končar, Marko Snoj, <i>Slovar novejšega besedja slovenskega jezika</i>	257

HEINRICH KIRSCHBAUM (BERLIN) Wolfgang Stephan Kissel (Hg.), <i>Der Osten des Ostens. Orientalismen in slavischen Kulturen und Literaturen</i>	261
ALEKSANDAR LOMA (BEOGRAD) Sebrané spisy Václava Machka. T. I–II	272
ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА) Памела Дэвидсон [Pamela Davidson], <i>Библиография прижизненных публикаций произведений Вячеслава Иванова: 1898–1949</i>	277
ГАЛИНА ПОНОМАРЕВА (ТАЛЛИН) Ю. М. Лотман, З. Г. Минц – Б. Ф. Егоров, <i>Переписка 1954–1965</i>	278
EMMANUEL WAEGEMANS (LEUVEN) Дмитрий Гузевич, <i>Путевые записки Великой особы (1697–1699): Критическая история публикации и проблема авторства</i>	282
 Chronik / Chronicle	
URS HEFTRICH – BETTINA KAIBACH (HEIDELBERG) Nachruf auf Peter Urban	285
GERTRAUD MARINELLI-KÖNIG (WIEN) In Memoriam Elisabeth Markstein (1929–2013)	288
АЛЛА ГРАЧЕВА (С.-ПЕТЕРБУРГ) – ЮЛИЯ ЯНЧАРКОВА (ПРАГА) Памяти Любови Николаевны Белошевой	292
МАКСИМ КРОНГАУЗ (МОСКВА) – АЛЕКСАНДР МАЙОРОВ (УЛАН-УДЭ) Хроника конференции «Региональные варианты национального языка» (Улан-Удэ, 17–20 октября 2013 г.)	295

СВЕТЛАНА ТОЛСТАЯ – ОЛЬГА ТРЕФИЛОВА (МОСКВА) 90-летие академика Никиты Ильича Толстого: хроника юбилейных событий	304
ЕЛЕНА БЕРЕЗОВИЧ (ЕКАТЕРИНБУРГ) – АННА КРЕЧМЕР (ВЕНА) – АННА ПЛОТНИКОВА (МОСКВА) Хроника конференции «Славянская духовная культура»	317
JANA VILLNOW KOMÁRKOVÁ (WIEN / BRNO) Iona Janyšková sexagenaria	324
СТЕФАНО ГАРДЗОНИО (ПИЗА) – БЬЯНКА СУЛЬПАССО (МАЧЕРАТА) Хроника конференции «Русская эмиграция в Италии: журналы, издания и архивы (1900–1940)» (Пиза, 18-19 сентября 2013 г.)	326